

The first writing of the year in Waki

新春
The New Year

日米交流 
U.S.-Japan Joint Calligraphy Event

“KAKIZOME”

書き初め記録

Memory of KAKIZOME

2019年1月5日(土)
9:30-13:00

Sat.5th Jan.2019
9:30am-1:00pm

会場

和木町立和木小学校
山口県玖珂郡和木町和木1丁目13-1

Venue

Waki elementary school
1-13-1 Waki Waki-cho Kuga-gun Yamaguchi Prefecture

参加者

米海兵隊岩国航空基地内の小中学生
和木町内の小中学生
広島県立大竹高等学校書道部

Participants

Marine Corps Air Station Iwakuni Elementary and Middle School Students
Waki Town's Elementary and Junior High School Students
Guest performance by
Calligraphy Club from Hiroshima Prefectural Otake High School

書き初め、初め会



中国四国防衛局長
赤瀬 正洋

Masahiro Akase
Director General of
Chugoku-Shikoku Defense Bureau

新年、あけましておめでとうございます。中国四国防衛局長の赤瀬でございます。本日の日米交流書き初め会の開催に当たり、米本和木町長、ファースト岩国航空基地司令をはじめ、沢山の皆様方にご参加いただき、誠にありがとうございます。
本日のメインイベントである「書き初め」は、お正月に行われる日本の伝統的な行事であります。是非、心をこめて、今年の一年の抱負や願いなどを、筆でしたためて頂ければと思います。会場には、本日初めて会うお友達も多いかと思えます。言葉の違いなど気にせず、是非、自分から積極的に、できる限り多くのお友達に話しかけて頂ければと思います。
本日の日米交流書き初め会を、児童・生徒の皆さん方は勿論、保護者の皆様方を含めて、大いに楽しんで頂けることをお願いさせて頂きまして、私からの挨拶とさせて頂きます。本日はどうぞ宜しくお願いします。

Happy New Year! I'm AKASAE, the Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau. I am glad to see so many participants at today's joint calligraphy event. Mayor YONEMOTO of Waki Town and Commanding Officer Colonel FUERST from Marine Corps Air Station Iwakuni, thanks for being with us today. The main event, "First Writing of the Year" is Japanese tradition in the new year season. We take up our brushes to solemnly write goals and wishes for the year. There are many new people around you today. Please don't be anxious of language barriers and take a bold step forward in making new Japanese friends. In conclusion, I hope that not only the children and students, but also guardians and everybody here will enjoy today's bilateral event. Thank you.



和木町長
米本 正明

Masaaki Yonemoto
Mayor of Waki Town

皆さん、明けまして、おめでとうございます。和木町長の米本でございます。本日は、ようこそ和木町にお越しくださいました。心より歓迎いたします。ここ、和木町は、山口県と広島県との県境の町であり、山の上には、自然豊かな峰ヶ峯総合公園、海側には日本で最初の石油コンビナートを持つ、自然と産業の調和のとれた町です。本日の書き初めは、古くから行われている日本の伝統行事で、年の始めに、字の上達を願うとともに、今年一年の抱負や新年の想いを言葉として表すものです。ぜひ、皆さんの想いを、この筆で表現してみてください。また、昨年に引き続き、大竹高校書道部の皆さんによるパフォーマンスも行われます。豪快な筆づかいや部員の皆さんのチームワーク、どのような作品が仕上がるかというところが見どころです。その他、けん玉や凧揚げなど、日本伝統の遊びを通じて、日米の児童・生徒の皆さんが、一日楽しく交流し、友好関係を深めていただくことを願っています。おわりに、中国四国防衛局並びに米海兵隊岩国基地、書道関係者の皆さまに深くお礼申し上げまして、歓迎のご挨拶といたします。皆さん、楽しんでください。

Happy New Year. I'm Yonemoto, the mayor of Waki Town. Thank you for coming to Waki Town today. I wholeheartedly welcome all of you. Waki Town is located between Yamaguchi and Hiroshima Prefecture. We have Hachigamine Park on the mountain and Japan's first petroleum complex center near the ocean. The nature and industry are well-balanced here. Kakizome is Japan's traditional calligraphy event. In the new year, we write our goals for the year or our feelings, in hopes to have better handwritings. Please express your thoughts as you get hands-on experience. Otake High School students are back with us this year to show calligraphy performance. I am excited to see their live artwork completed with strong brush strokes and team work efforts. I hope participating children from both countries will have fun interacting and deepening their friendship through other Japanese traditional games, such as Hanetsuki and Takoage. Lastly, I would like to express my deep appreciation to Chugoku-Shikoku Defense Bureau, Marine Corps Air Station Iwakuni, and everyone who have supported this event. That concludes my welcoming remarks. Everyone, please enjoy.



米海兵隊岩国航空基地 司令官
リチャード F. ファースト大佐
Colonel Richard F. Fuerst
Commanding Officer of
Marine Corps Air Station Iwakuni

Ake-mashite omede-to gozaimasu.
It is a pleasure to be here today, and on behalf of the MCAS Iwakuni community, I want to thank you all for attending and participating.
(Translation)
I am very excited to be here to see the performance and experience Japanese traditions. This kind of exchange is a great way to learn a new culture and traditions, while making new friends and having fun. The US and Japan alliance is an important relationship and events like this build a great foundation for better understanding now and later in life.
(Translation)
I want to thank Waki Town and the CSDB for hosting this event. I hope you enjoy today's exchange.
(Translation)
Thank you!

あけましておめでとうございます
本日はこの書き初め会に参加できることを嬉しく思います。米海兵隊岩国航空基地を代表し、皆様のご参加に感謝いたします。
この会で皆様のパフォーマンスや日本の伝統と一緒に体験できることを楽しみにしています。この様な交流は、文化や伝統を学び、楽しみながら新しい友人を作る素晴らしい機会です。アメリカと日本の同盟関係はとても重要です。このイベントが今後の人生でお互いを理解しあう礎となることでしょう。
このような素晴らしいイベントを開催して下さった和木町および中国四国防衛局の関係者に感謝いたします。参加者の皆様、本日の交流を楽しんでください。
ありがとうございました。

記録写真
Record picture



新春日米交流書き初め会 プログラム 9時30分～13時00分 (210分)

[The First Writing of the year in Waki]

The New Year U.S.-Japan Joint Calligraphy Event "KAKIZOME" Program

Sat.5th Jan.2019 9:30am-1:00pm (210min.)

開会式 9時30分/20分

Opening Ceremony 9:30/20min.

● **挨拶**

Opening Remarks 中四国防衛局長 赤瀬正洋
Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau Masahiro Akase

Greetings

和木町長 米本正明
Mayor of Waki Town Masaaki Yonemoto
米海兵隊岩国航空基地 司令官 リチャード F. ファースト大佐
Commanding Officer of Marine Corps Air Station Iwakuni Colonel Richard F. Fuerst

高校書道部によるパフォーマンス 9時50分/20分

Guest Performance by Calligraphy Club 9:50/20min.

● **広島県立大竹高等学校 書道部**

Calligraphy Club from Hiroshima Prefectural Otake High School

日米子ども達による書き初め 10時10分/40分

Calligraphy "KAKIZOME" Time by the Participants 10:10/40min.

● **米海兵隊岩国航空基地 ガールスカウト (18名)**

和木町内の小・中学生 (29名)

Marine Corps Air Station Iwakuni

Waki Town's Junior High Schools and Elementary Schools

休憩/10分

Break time / 10 min.

交流会および昼食 11時/105分

Cultural Exchanges and Lunch 11:00/105min.

● **凧揚げ、けん玉、羽子板などの日本の正月の遊びで交流**

Let's play Japanese traditional games-flying kites, kendama and hagoita

● **焼きそば、豚汁、からあげもしくはフライドポテトの昼食会**

Lunch menu : fried noodles, miso soup with pork and vegetables, fried chicken or fried potatoes

閉会式 (撮影含む) 12時45分/15分

Closing Ceremony (Group Photo Shooting) 12:45/15min.

● **子どもたちからの感想やメッセージ**

Impressions and messages from the U.S. and Japanese participants

● **挨拶**

Closing Remarks 中四国防衛局 企画部長 本多忠光
Director of Planning Department Hiromitsu Honda

中国四国防衛局企画部地方調整課 Tel.082-223-7153

主催：中国四国防衛局 共催：和木町・米海兵隊岩国航空基地

Local Coordination Division, Planning Department, Chugoku-Shikoku Defense Bureau

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau

Supported by Waki Town and MCAS Iwakuni